

ARTIGO
MULTICULTURAL
EDIÇÃO ESPECIAL
【多文化特集】

Informativo Atual Sobre a Vacinação do COVID-19

しんがた せっしゅ し
新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

Final de Abril Será Iniciado a Vacinação Para as Pessoas na Idade a Partir de 65 Anos

Para o restante das pessoas (abaixo de 64 anos) solicitamos que aguardem, pois iremos informar assim que tivermos mais informações sobre a vacina.

Informações atualizadas de 10 de março de 2021. Sujeito a alterações dependendo do fornecimento da vacina.

1 Período do Envio Postal do “Bilhete de Vacinação / 接種券”

A partir de abril, planejamos enviar estes bilhetes para as pessoas maiores de 65 anos de idade. Como enviaremos classificando-os de acordo com o ano de nascimento entre outros fatores, haverá diferença na chegada destes bilhetes.

2 Necessário Fazer Reserva Antecipada Para a Vacinação ! (sendo 2 doses de vacina, gratuitamente)

◆ A reserva é conveniente fazer por internet pois o atendimento opera 24 horas

1 Acesse o site de reservas pelo homepage municipal

2 Digite o n° do bilhete de vacinação e a data de nascimento

3 Após selecionar o local desejado, selecione data e hora



◆ Reserva por Telefone

Central de Atendimento de Vacinação da Cidade de Fukuroi : **0538-84-7813** (9:00 às 17:00 hs) [somente em japonês]

3 Vamos Abrir Um Centro de Atendimento Multilíngue Para os Estrangeiros !

Responderemos perguntas sobre a vacinação contra o COVID-19 para aqueles que irão ser vacinados na Cidade de Fukuroi. Além disso, também poderá fazer reservas por telefone através do Centro de Atendimento Multilíngue que irá conectar com o Central de Atendimento de Vacinação da Cidade de Fukuroi para fazer a reserva.

Data do Início : 1 de abril de 2021

Telefone : **050-3647-2517** (9:00 às 17:00 hs)

Idiomas Disponíveis : Português, Vietnamita, Chinês, Inglês entre outras 13 idiomas

→ Informações concretas sobre o período, local, forma de reservar entre outras informações da vacinação, poderá estar verificando no site de reservas ou no Centro de Atendimento Multilíngue para Estrangeiros.



INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Inscrições da Moradia Provincial

けんえいじゅうたくにゅうきょしゃ
県営住宅入居者

Estão abertas as inscrições para as moradias do complexo habitacional da província “Ken-ei Fukuroi Danchi” em Aoki-cho, que estão sendo reconstruídas pelo projeto de reconstrução.



Pessoas Alvos	Residentes de qualquer território nacional que não possuem casa própria, estejam dentro do padrão de limite de renda entre outros requisitos. Para mais informações contate o setor.
Capacidade	34 moradias (será realizado sorteio público havendo um grande número de candidatos)
Inscrição	No balcão ou por via postal, retirando o formulário de inscrição no “Ken Fukuroi Doboku Jimusho” na Divisão “Kenchiku Jutaku-ka”, situado em Yamana-cho 2-1. O formulário de Inscrição poderá baixar no homepage ao lado. ▶ Atendimento no balcão 12 a 16 de abril, das 8:30 às 16:30 hs ▶ Recebimento por via postal 10 a 18 de abril (inscrição válida com o carimbo postal com a data até dia 18) ▶ Inscrição Regular No dia 10 de cada mês são anunciados as vagas das moradias disponíveis, e as inscrições serão recebidas no período do dia 10 a 18 de cada mês
Contato	Shizuoka-ken Jūtaku Kyōkyū Kōsha Seibu Shisho ☎ 053-455-0025 〒430-0929 Hamamatsu-shi Naka-ku Chūō 1-12-1



INFORMAÇÃO
 [お知らせ]

Tabela Informativa dos Vencimentos das Taxas do Imposto Municipal Ano Fiscal 2021

 れいわ ねんど ねんど しぜいなどのうきいちらん
 令和3年度(2021年度)市税等納期一覧


Ao iniciar mais um novo ano fiscal, inicia-se também o pagamento de vários tipos de impostos e taxas municipais. Sendo assim, esteja utilizando a tabela abaixo para fazer o planejamento de pagamento destes. **Os vencimentos abaixo são para pagamentos através da fatura de pagamento.**

Tipo Mês	Shikenminzei	Koteishisanzei Toshikeikakuzei	Keijidōshazei	Kokumin kenkō Hokenzei	Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō	Kaigo Hokenryō
Abril/2021						1ª parcela (30 de abril)
Maio		1ª parcela (31 de maio)	Parcela única (31 de maio)			
Junho	1ª parcela (30 de junho)					2ª parcela (30 de junho)
Julho		2ª parcela (2 de agosto)		1ª parcela (2 de agosto)		
Agosto	2ª parcela (31 de agosto)			2ª parcela (31 de agosto)	1ª parcela (31 de agosto)	3ª parcela (31 de agosto)
Setembro				3ª parcela (30 de setembro)	2ª parcela (30 de setembro)	
Outubro	3ª parcela (1 de novembro)			4ª parcela (1 de novembro)	3ª parcela (1 de novembro)	4ª parcela (1 de novembro)
Novembro		3ª parcela (30 de novembro)		5ª parcela (30 de novembro)	4ª parcela (30 de novembro)	
Dezembro				6ª parcela (27 de dezembro)	5ª parcela (4 de janeiro)	5ª parcela (27 de dezembro)
Janeiro/2022	4ª parcela (31 de janeiro)			7ª parcela (31 de janeiro)	6ª parcela (31 de janeiro)	
Fevereiro		4ª parcela (28 de fevereiro)		8ª parcela (28 de fevereiro)	7ª parcela (28 de fevereiro)	6ª parcela (28 de fevereiro)
Março				9ª parcela (31 de março)	8ª parcela (31 de março)	
Glossário	◆ Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial), ◆ Koteishisanzei (Imposto Sobre Bens Imóveis), Toshikeikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano), ◆ Keijidōshazei (Imposto de Veículo Leve / Placa Amarela), ◆ Kokumin kenkō Hokenzei (Imposto de Seguro de Saúde), ◆ Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō (Seguro de Assistência Médica aos Idosos a Partir da Idade de 75 anos), ◆ Kaigo Hokenryō (Seguro de Assistência a Longo Prazo de Deficientes e Idosos)					
Outros	Todos os impostos acima descritos poderão ser pagos nas lojas de conveniência contanto que estejam dentro do prazo de vencimento. Porém com exceção do Kōki Kōreisha Iryō e Kaigo Hokenryō que só poderão ser pagos nas instituições financeiras.					
Contato	➡ Com relação ao Imposto Shikenminzei ➡ Com relação ao Imposto Koteishisanzei e Toshikeikakuzei ➡ Com relação ao Imposto Keijidōshazei e Pagamentos de Impostos em Geral ➡ Com relação ao Imposto (taxa) Kokumin kenkō Hokenzei ➡ Com relação ao Imposto (taxa) Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō ➡ Com relação ao Imposto (taxa) Kaigo Hokenryō					☎ 44-3109 ☎ 44-3110 ☎ 44-3219 ☎ 44-3113 ☎ 44-3191 ☎ 44-3152

INFORMAÇÃO
 [お知らせ]

Benefício de Apoio para Famílias Monoparentais

 おやかていおうえんじぎょう
 ひとり親家庭応援事業


Devido aos efeitos da pandemia do COVID-19, para apoiar a vida de famílias monoparentais cuja despesa para criar os filhos tem aumentado e a renda diminuído, foi criado este benefício.



Alvo	1) Beneficiários do Subsídio de Sustento de Crianças de Família Monoparental 2) Beneficiários do Benefício Especial Extraordinário para as Famílias Monoparentais
Valor	¥30,000 por família
Forma de Receber	Será depositado na conta bancária onde recebeu um dos benefícios acima do ① ou ②
Período	No final do mês de abril ➡ Não será necessário fazer o requerimento
Contato	Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Setor de Bem Estar Familiar) ☎ 44-3184

INFORMAÇÃO
 【お知らせ】

Reunião de Pesquisa das Empresas Locais Para Alunos do Ensino Médio

 こうこうせいたいしょう じもときぎょうけんきゅうかいうけいれきぎょう
 高校生対象の地元企業研究会受入企業


Dia & Hora	17 (ter), 18 (qua), 19 (qui) e 20 (sex) de agosto , das 13:30 às 15:30 hs
Local	Kyoiku Kaikan (Centro Educacional)
Conteúdo	As empresas locais participantes desta reunião de pesquisa, irão fazer uma palestra explicativa sobre o trabalho deles aos alunos participantes do ensino médio.
Alvo	Alunos do 2º ano do Ensino Médio (Koko 2 nen-sei)
Capacidade	30 alunos por cada dia, e no total de 12 empresas participantes (havendo muitas inscrições, as empresas participantes poderão ser ajustadas.)
Taxa	Gratuita
Inscrição	Por via FAX ou E-mail, enviando o formulário de inscrição disponíveis no Sucursal Municipal de Asaba, Câmara de Comércio de Fukuroi e Asaba-cho . O formulário também poderá baixar no homepage municipal ao lado. Período de Inscrição : até 19 de abril (segunda)
Contato	Sangyo Seisaku-ka Sangyo Rosei Kakari (Setor de Administração de Trabalho Industrial) ☎ 44-3136 FAX44-3179 E-mail sangyou@city.fukuroi.shizuoka.jp


SAÚDE
 【健康】

Sobre a Vacinação Contra a Encefalite Japonesa “Nihon Noen”

 にほんのうえんよぼうせつしゅ
 日本脳炎予防接種について

Devido a produção destas vacinas serem suspensas temporariamente em janeiro deste ano, e atualmente apesar de retomada a produção, o fornecimento desta vacina será de forma reduzida em todo o país. Por este motivo, em relação ao total das 4 doses desta vacina, até que a produção se estabilize a vacinação será priorizada da forma seguinte:



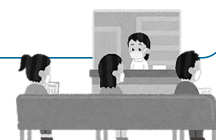
- 1 Aqueles que não vacinaram a 1ª ou a 2ª dose
- 2 Aqueles que estão se aproximando da idade limite para receber a vacina regular (**sendo na 1ª fase:** menos de 7 anos e meio de idade, **e na 2ª fase:** menos de 13 anos de idade, nascidos até 1 de abril de 2007 e que não completaram as 4 doses da vacina, sendo menores de 20 anos de idade)

- ▲ Faça o planejamento de vacinação para que não ultrapasse a idade limite para realizar a vacinação regular.
- ▲ Para a emissão do **“Formulário de Vacinação / 予診票”** entre em contato com o setor responsável abaixo.
- ▲ **Taxa da Vacina : Gratuito** (dentro do período de vacinação regular), **Cerca de ¥8,000** (fora do período de vacinação regular)

Contato **Kenko Zukuri-ka Oyako Kenko Kakari** (Setor de Saúde Infantil) ☎ 42-7410

SAÚDE
 【健康】

Suspensão Temporária de Atendimento da Tarde no Hospital Municipal de Fukuroi Seirei

 せいれいふくろいし んびょういん ご がいらいきゅうしん
 聖隷袋井市民病院 午後の外来休診


A partir de abril, o Hospital Municipal de Fukuroi Seirei será utilizado como um dos locais onde serão realizados a vacinação do COVID-19. Desta forma, **os atendimentos da especialidade médica de neurocirurgia, clínica geral, ortopedia e radiologia não farão o atendimento no período da tarde a partir do dia 5 de abril (segunda)**. Porém, os atendimentos nas quartas de ortopedia e nas terças de radiologia, **serão possíveis somente com hora marcada através do sistema de reserva. Não haverá alteração de atendimento** nos departamentos ambulatoriais de pacientes com **demência, reabilitação e cardiovascular**. Assim que normalizarem os atendimentos no horário da tarde estaremos informando.

Contato **Seirei Fukuroi Shimin Byoin Jimu-ka**
 (Escritório do Hospital Municipal de Fukuroi Seirei) ☎ 41-2777

SAÚDE

【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Abril a 15 de Maio 2021

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち がつ にち
 夜間・休日救急当番 2021 年 4 月 15 日～5 月 15 日



※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
4/15	Quinta	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
16	Sexta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
17	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
18	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
19	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
20	Terça	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
21	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
22	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
23	Sexta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
24	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
25	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
26	Segunda	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
27	Terça	Kono Naika・Shokaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral, Gastreenterologia	42-2277
28	Quarta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
29	Quinta	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
30	Sexta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastreenterologia	44-2323
5/1	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
2	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
3	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
4	Terça	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
5	Quarta	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
6	Quinta	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
7	Sexta	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
8	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
9	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
10	Segunda	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
11	Terça	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
12	Quarta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
13	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
14	Sexta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
15	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			

へんしゅう ぱっこう
 編集・発行

ふくろい し やくしよ こくさい か
 袋井市役所 国際課 TEL (0538) 44-3158

Edição e Publicação

Prefeitura Municipal de Fukuroi Divisão de Assuntos Internacionais TEL (0538) 44-3158

Vídeo “Guia da Vida Cotidiana” Voltado para Estrangeiros

Balcão de Consultas para Estrangeiros



A Cidade de Fukuroi, produz vídeos que apresentam informações sobre os vários procedimentos na prefeitura e do cotidiano. Poderá assistir pelo You Tube.



Poderá consultar sobre o aprendizado do japonês, educação, trabalho e consultas relacionados do cotidiano. Possível consultar em português
 Local: Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi (Araya 1-1-15) TEL (0538) 43-8070